

## WOWA Persian (New), by Elham Izadi

### Text Y — oh\_m\_music

speaker 19 (male, age 45)

collected in July 2019 by Mehdi Parizadeh in Hamedan

(HamBam — The Hamedan-Bamberg Corpus of Contemporary Spoken Persian)

### Utterances 0001–0050

0001	<i>ye bahsi šoru šod</i>	One discussion was started
0002	<i>xob mâ ye musiqiye taqriban avval sefâreš gereftim</i>	At first we were ordered a music
0003	<i>ye seri man šer peydâ kardam</i>	I found a series of poems
0004	<i>ye seri šer peydâ kardam</i>	I found a series of poems
0005	<i>mâle ye moʔalemi bud</i>	They belonged to a teacher
0006	<i>in moʔaleme taqriban mišod barâdare u moʔaleme kelâs panjome man</i>	This teacher was almost my fifth grade teacher's brother
0007	<i>ye ruz zang zad</i>	One day he called.
0008	<i>ke ye barâdari dâram</i>	I have a brother,
0009	<i>i xeyli xub šere hamedâni mige</i>	he can recite Hamedani poetry very well.
0010	<i>guyešâye hamedâni dâre</i>	He has a Hamedani dialect.
0011	<i>xolâse mâram raftim sorâqešo</i>	Then we went to him, and
0012	<i>i taqriban ye dah devâzda dâ šer be ma dâd</i>	he gave me ten, twelve poems.
0013	<i>ma šerâre negâ kardemo</i>	I looked at the poems and
0014	<i>čize jâlebeš i bud</i>	The interesting point was that
0015	<i>inâre bar asâse čiz gofte bud</i>	He had said them based on thing
0016	<i>bar asâse melodi gofte bud</i>	He had said them based on melody
0017	<i>yani ye jurâyi tarâne gofte bud</i>	It means he had recited the song
0018	<i>melodi dâštand har kodâm</i>	Every one had melody
0019	<i>hâlâ kêrâye moxtalef šâyad masalan baziyaš masalan ru âhangâyi mese qes âhangâye qadimi budo xolâse</i>	...
0020	<i>ye čizâyi tu i mâyehâ gofte bud</i>	He had said something in this style
0021	<i>ma raftam</i>	I went
0022	<i>nešestam</i>	I sat
0023	<i>inâre guš dâdemo</i>	I listened to them, and
0024	<i>motenâseb bâ i mâyehâyi ke hâlâ o dar nezar gerefte bud</i>	according to the style of poetry that he had considered
0025	<i>o fezâhâyi ke dâštim</i>	Those atmosphere that we had
0026	<i>ye fezâʔâye moštereki peydâ kardam</i>	I found some similar atmospheres
0027	<i>ke ân sisteme âhangsâzi re tu xodom peydâ konam</i>	to find that system of composition in myself
0028	<i>berâš kêr anjâm bedam</i>	to do something for it
0029	<i>bad badan šuru kardam ru i kêr kardan</i>	Then I started to work on it
0030	<i>ru i kêr kardemo</i>	I worked on it and
0031	<i>šuru kardam</i>	And I began it
0032	<i>kâre tanzimo musiqiyâšo hudude fezâye ine peydâ kardimo</i>	We found the musical arrangement and scope of its atmosphere and
0033	<i>be i bandeye xodâ goftim</i>	We told this servant of God
0034	<i>ke kêrâ hâzerevo</i>	That the works are ready and
0035	<i>bad jâlebiš i bud</i>	Its interesting point was that

0036	<i>ke mâ a ye xânandeyi davat kardim</i>	That we invited a singer
0037	<i>biyâ</i>	to come
0038	<i>inâre bexâne</i>	to sing these songs
0039	<i>ke aslan hamedâni nebud</i>	that he wasn't from Hamedan at all
0040	<i>i âqâ kermânšâyi bud</i>	This man was from Kermanshah
0041	<i>albeta xeyli sâlam bud</i>	But there were many years
0042	<i>hamedân zendegi mikard</i>	He lived in Hamedan
0043	<i>bad âmedim</i>	Then we came and
0044	<i>nešestimo</i>	We sat and
0045	<i>xolâse ru i ke i važehâre çejuri bâyard bege?o</i>	We considered how he should say these words and
0046	<i>çejuri bâyard adâšân bokone</i>	How he should pronounce them and
0047	<i>bazi çizâre balad bud</i>	He knew some of them
0048	<i>bazi çizâre nimidânes</i>	He didn't know some of them
0049	<i>bazi çizâ tul kešid</i>	Some of them took time
0050	<i>tâ meselan ine peydâ bokone</i>	for instance to find out (about) them

### Utterances 0051–0100

0051	<i>ke dorosteše bâyard çejuri bege</i>	how he should pronounce them correctly
0052	<i>bad ma ine berâtân injâ bexânam</i>	Then I would sing it for you here
0053	<i>âvordim</i>	We brought
0054	<i>ine šuru kardim bâ i kêr kardeno</i>	We started working with him and
0055	<i>xolâse i zabt šodo</i>	In sum, it was recorded and
0056	<i>i âqâye mahmudivesâq ye ruz âmad</i>	One day Mr. Mahmoudi Vesagh came
0057	<i>ye dastmâlgardeni baste budo</i>	He was wearing a handkerchief and
0058	<i>tipe xoşgeli zede budo</i>	He was dressed beautifully and
0059	<i>yâru pâto bolandešam pušide budo</i>	He had worn that long coat and
0060	<i>ye asâyiyam deseš</i>	He had a cane in his hand
0061	<i>ujur zad</i>	He knocked on the door
0062	<i>dere vâhede musiqimân vâ šodo</i>	The door of the our music unit was opened and
0063	<i>menam dâštam piyâno mizedam</i>	I was playing piano
0064	<i>ijuri ye negâhi kardamo</i>	I looked there in this manner and
0065	<i>didam ine</i>	I saw it is him
0066	<i>ye selâmo aleyki kardo</i>	He greeted and
0067	<i>gof</i>	He said
0068	<i>ma mâxâm</i>	I want
0069	<i>bimiram</i>	to die
0070	<i>xeyli širin bud</i>	He was so sweet
0071	<i>go</i>	He said
0072	<i>ma mâxâm</i>	I want
0073	<i>bimiram</i>	to die
0074	<i>to nimâxây</i>	Don't you want
0075	<i>ye kêri berey mâ bokoni</i>	to do something for us
0076	<i>ye šeri berey ma xând</i>	He sang a song for me
0077	<i>o moqe bâz tâ alân kêre orkesrâli ruye çiz ruye musiqiye hamedâni nešode bud</i>	There were no musical works on Hamedani poetry at that time
0078	<i>ma ine orkesrâl tanzim kardam</i>	I arranged these poems in orchestral form
0079	<i>kore bozorgi berâš xând</i>	A great choir sang to it
0080	<i>temâme kêrâram tehrân zabt kardim</i>	We recorded all the songs in Tehran
0081	<i>xolâse xodâ rahmeteš kone</i>	Well, God bless him

0082	<i>âmedo</i>	He came and
0083	<i>zarfe ye hafte kêre jam šodo</i>	The works were done during a week and
0084	<i>ma hâzereš kardemo</i>	I prepared them and
0085	<i>raftim tehrân</i>	We went to Tehran
0086	<i>zabt šodo</i>	It was recorded and
0087	<i>âmad</i>	He came
0088	<i>nazdike taqriban šiš mâham ruye ânten bud</i>	It was on the antenna for almost six months
0089	<i>šiš mâh darxâsâte mardomi dâšt</i>	It was in popular demand for six months
0090	<i>ye ?eddeam xošešân âmede bud</i>	Some people liked it
0091	<i>guš midâdeno</i>	They were listening to it and
0092	<i>hey midideno</i>	They were watching it and
0093	<i>ye seri az beččehâ xošzoq buden</i>	Some of my colleagues were gifted
0094	<i>âmede budan</i>	They had come
0095	<i>tasvir gozâšte budan</i>	They had illustrated the songs
0096	<i>čizâye jâlebi az âb derâmede bud</i>	They had become interesting
0097	<i>âre xolâse be esme čiz bud</i>	Yeah, in sum, it was by the name....
0098	<i>xolâse ine zabt kardimo</i>	Finally we recorded them and
0099	<i>barnâmeye âyanederam i jur ke mibinid</i>	As you see, the future program is...
0100	<i>mâ badan barnâmehâye âyandemân ine</i>	Our future programs are these

### Utterances 0101–0150

0101	<i>ke mâ alân tu i sisteme âmuzešgâhi xodemân dârim sisteme beččehâyiye tarbiyat mokonim</i>	That we are training the children in our educational system now
0102	<i>ke enšâallâh omidexodâ egar xodâ qesmat bokone</i>	That inshallah if God wills
0103	<i>mâ taqriban emsâl dovvomin sâliye</i>	This year is the second year
0104	<i>ke i kêre dârim anjâm midim</i>	that we are doing this work
0105	<i>fekr mokonam</i>	I guess
0106	<i>tâ dah sâle âyande ye baxše bozorgi az niyâzhâye navâzandegiye hamedâne jevâb bedim</i>	We will meet a large part of the needs of the music of Hamedan for the next ten years
0107	<i>xob midânin</i>	Well, you know
0108	<i>mâ pâyeyi kêr mokonim usuli</i>	We work basically and systematically
0109	<i>va pâyeye âkâdemik dâre majmu?emân</i>	And our collection has academic base
0110	<i>ma fekr mokonam</i>	I guess
0111	<i>dar âyande baččehâyi tarbiyat mišan</i>	Some students will be trained in the future
0112	<i>ke be lehâze savâde musiqi va ejrâye musiqi vaziyete xubi xâhan dâšt</i>	That they will have acceptable situation in music literacy and performance
0113	<i>čun mâ alân zarfe in moddate baččehâ zarfe yek sâl not xâniyâre xeyli xub baladan</i>	Because the children will learn solfege during one year very well
0114	<i>xeyli xeyli xub baladan</i>	They have learnt it very well
0115	<i>vaxti vârede sâze taxasosiyâšân mišan</i>	When they start their specialized instrument
0116	<i>nešân dâdan</i>	They have proved
0117	<i>ke rošde xeyli xubi kardan</i>	that they have a good progress
0118	<i>va i hamiše bâ?es šode</i>	And it has always caused
0119	<i>ke man ma ehsâse xeyli vaxtâ qorur mikonam</i>	That most of the times, I feel proud
0120	<i>ehsâs mikonam</i>	I feel
0121	<i>ke xube</i>	that it is good

0122	<i>xeyli xube</i>	It is very good
0123	<i>inâ tarbiyat šodan</i>	They have been trained
0124	<i>bere i ke kârây bozorgi anjâm bedan</i>	to do great jobs
0125	<i>fek mokonam</i>	I think
0126	<i>mâ dar zarfe meselan dah sâle âyande ozây xubi be lehâze sistemâye navâzandegi dârim</i>	In the next ten years, we will have a good situation about music system
0127	<i>pâyehâye xubiye barnâmerizi kardim</i>	We had planned good bases
0128	<i>enšâallâh agar bedânim</i>	If we can
0129	<i>kamkam berey hamedân ye orkesre filârmunike šuru konim be estârt zedan</i>	We'll gradually start a philharmonic orchestra for Hamedan
0130	<i>az hamin bečĉehâyi ke alân hastan</i>	With these children that are here now
0131	<i>bedânim kârâye xubi bâhešân anjâm bedim</i>	we can do great works by them
0132	<i>va rošde xeyli xubi dâšte bâšim</i>	And we have a great improvement
0133	<i>agar omidexodâ xodâ išâllâ komak kone</i>	If God helps us
0134	<i>zende bâšim</i>	We are alive
0135	<i>va bemânim išâllâ bar</i>	We are alive enshaalah
0136	<i>banrâmeye badi ine</i>	The next program is...
0137	<i>ke dar âyande ye çonin kârâ?iye anjâm bedim</i>	We will do such works in the future
0138	<i>bečĉehâ kârâye xubiye bedânan beberan ru sen</i>	Children can do good things on the stage
0139	<i>fazâye xubiye tu musiqiye irâni ijâd bokonan</i>	They (can) create a good atmosphere in Iranian music
0140	<i>tu musiqi kelasik ijâd bokonan</i>	They (can) create a good atmosphere in classical music
0141	<i>bad agar xodâ inšâllâh xâst</i>	Then if God wills
0142	<i>bâ haminâ hamin kârâye guyešiyeye hamedânimâne ke dârim</i>	With these Hamedani dialect works that we have
0143	<i>hamin ye âlbomeše taqriban davâzdatâ kêre</i>	These album contains about twelve works
0144	<i>agar bedânim</i>	If we can
0145	<i>inâram ijâd bokonim</i>	create these
0146	<i>va ye ruzam berim</i>	And one day we go
0147	<i>ejrâšân bokonim ru sare sen</i>	We would play them on the stage
0148	<i>xeyli komeke bozorgi mokone ke meselan mardom bâ guyeše qabliye hamedânišân âšnâ bešeân</i>	This would help people to get acquainted with the old dialect of Hamedan
0149	<i>o fezâhâram dus dâšte bâšan</i>	They would like those atmospheres
0150	<i>xeyli be samte zabâne meyâr narim</i>	We do not go toward standard language

### Utterances 0151–0155

0151	<i>mâ ham xodemâne negah dârim berey xodemân</i>	We should keep ourselves for ourselves
0152	<i>o çi migan</i>	What they call it
0153	<i>u esâlete xodemâne negah dârim</i>	We should save our originality
0154	<i>va yâdemân bâše</i>	And we should be aware
0155	<i>mâ hamedâni hastim</i>	That we are from Hamedan